

<p align="center">Меморандум о сотрудничестве между РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева», ТОО «Восточно-Казахстанский региональный технопарк «Алтай» и Европейской компанией мониторинга, консалтинга и стратегий «CEIS».</p>	<p align="center">Memorandum on cooperation between RSPC "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev", Co.Ltd East Kazakhstan Regional Technological park «Altay» and European Monitoring, Consulting and Strategy «CEIS» Company</p>
<p>г. Усть-Каменогорск «19» июня 2009 г.</p> <p>РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева» (далее «Университет»), в лице ректора Мутанова Галымкаира Мутановича, действующего на основании Устава и ТОО «Восточно-Казахстанский региональный технопарк «Алтай» (далее – «Технопарк»), в лице Директора Гольцева Анатолия Григорьевича, действующего на основании Устава, с одной стороны и Европейская компания мониторинга, консалтинга и стратегий «CEIS» (Франция) (далее «Компания») в лице Директора департамента инновации Марк-Анри Менара с другой стороны, в дальнейшем совместно именуемые «Стороны», выражая обоюдную заинтересованность в совместной деятельности, договорились развивать взаимовыгодное сотрудничество в сфере совместных проектов в области формирования и развития инновационной системы и трансферта технологий.</p> <p align="center">1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>Настоящий Меморандум о</p>	<p>Ust-Kamenogorsk June 19, 2009</p> <p>RSPC "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev" (further – "University") in the person of the Rector Mutanov Galimkair Mutanovich, acting on the basis of Regulations and Director of Co.Ltd East Kazakhstan Regional Technological park «Altay» (further – "Technopark"), in the person of Mr. Anatolyi Goltsev, acting on the basis of Regulations, on the one hand and European Monitoring, Consulting and Strategy «CEIS» Company (France) (further – "Company"), in the person of Marc-Henri Menard, Director of Innovation department on the other hand, acting on the basis of Regulations further named as "the Parties" expressing mutual interest in joint action, agreed to develop mutually beneficial cooperation in the field of joint projects in innovative system foundation and development and technology transfer.</p> <p align="center">1. GENERAL PROVISIONS</p> <p>The Memorandum of</p>

сотрудничестве заключен между Университетом, Технопарком и Компанией с целью совместной реализации инициатив и определения сфер ответственности Сторон по формированию и развитию инновационной системы, трансферта технологий и реализации программы «Путь в Европу».

2. СФЕРЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

2.1. В целях содействия друг другу Стороны договорились предоставлять друг другу техническую помощь в виде техники и технологий, оказывать взаимные услуги, обмен информацией, участвовать в совместных инновационных проектах и других видах совместной деятельности, не противоречащих законодательству.

2.2. Стороны осуществляют совместную маркетинговую деятельность в сфере развития и внедрения в промышленность наукоемких технологий.

2.3. Стороны берут на себя поиск партнеров и покупателей на продукцию, товары и услуги, предлагаемые рынку сбыта.

2.4. Стороны могут оказывать друг другу все виды финансовой, технической и организаторской помощи на взаимовыгодных условиях.

2.5. Стороны производят приоритетный взаимобмен коммерческой, технической и иной информацией, если это не противоречит ранее принятым обязательствам.

2.6. Стороны могут организовывать совместные предприятия или производства, действующие в соответствии с

Cooperation is concluded between the University, Technological park and the Company with a view to realize joint initiatives and to define the responsibilities of the Parties on innovative system foundation and development, technology transfer and realization of the "Path to Europe" program.

2. AREAS OF RESPONSIBILITY

2.1 In order to assist each other activity the Parties agreed to support with technical assistance in the form of equipment and technologies, support with mutual services, information exchange, participate in the joint innovative projects and other types of joint activities, not contradicting the legislation.

2.2 The Parties realize joint marketing activity in the sphere of the development and industrial implementation of high technology.

2.3 The Parties are responsible for the partners and customers for products and services search, ordered to market outlets

2.4 The Parties can provide all types of financial, technical and managing assistance on mutually beneficial terms.

2.5 The Parties produce a foreground exchange of commercial, technical or other information if it is does not contradict formerly entered engagement.

2.6 The Parties can found joint ventures or productions, acting in accordance with legislation.

существующим законодательством.

3. СОТРУДНИЧЕСТВО СТОРОН

3.1 Стороны намерены оказывать друг другу необходимую помощь и содействие для реализации настоящего Меморандума.

3.2 Стороны будут обмениваться информацией и аналитическими материалами, необходимыми для наиболее эффективного осуществления ответственных Сторон, определенных в настоящем Меморандуме.

3.3 Обмен между Сторонами информацией может осуществляться в письменном/устном виде и передаваться всеми доступными способами и формами связи.

3.4. Намеченные Сторонами конкретные мероприятия будут осуществляться на основании дополнительно заключаемых договоров и соглашений.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1 Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.

4.2 Меморандум заключен на неопределенный срок. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Меморандума путем письменного уведомления другой Стороны. Прекращение действия Меморандума по инициативе одной из сторон не

3. COOPERATION OF THE PARTIES

3.1 The parties intent to assist each other in the realization of the present memorandum.

3.2 The Parties will exchange the information and analytical materials, necessary for the most effective realization of the Parties Responsibilities, identified in the given Memorandum.

3.3 Information exchange can be carried out in written/oral form and transferred by all the accessible means.

3.4 Nominated concrete events will be carried out on the bases of additional contracts and agreements.

4. FINAL PROVISIONS

4.1 The Memorandum comes into effect upon its signing by both of the Parties.

4.2 The Memorandum is completed without date. Each of the Parties can discontinue the given Memorandum by the written notification of the other Part.

Determination of the Memorandum on the initiative of one of the Parties does not involve legal responsibility.

<p>влечет за собой юридической ответственности.</p> <p>4.3 Прекращение действия Меморандума не влечет прекращения договоров (соглашений), заключенных в процессе реализации настоящего Меморандума.</p> <p>4.4 Настоящий Меморандум подписан в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.</p>	<p>4.3 Determination of the Memorandum does not involve discontinue of the agreements, concluded in the process of the realization of the given Memorandum.</p> <p>4.4 This Memorandum is signed in duplicate in English and Russian languages, both texts have equal force.</p>
---	--

5. ПОДПИСИ СТОРОН

5. SIGNATURES OF THE PARTIES

<p>Ректор РГКП «Восточно-Казахстанский государственный технический университет имени Д. Серикбаева»</p>  <p>Г.М. Мутанов</p>	<p>Rector of RSPC "East Kazakhstan State Technical University named after D. Serikbayev"</p>  <p>G. Mutanov</p>
<p>Директор ТОО «Восточно-Казахстанский региональный технопарк «Алтай»</p>  <p>А.Г. Гольцев</p>	<p>Director of Co.Ltd East Kazakhstan regional Technological park «Altay»</p>  <p>A. Goltsev</p>
<p>Директор департамента Инновации 128 компании "CEIS"</p>  <p>Марк-Энри Менар</p>	<p>Director of Innovation 128 department of "CEIS" company</p>  <p>Marc-Henri Menard</p>